Signing an MoU on CAT with Peking University

Professor Chan Sin-wai
Programme Director

The Department of Translation of The Chinese University of Hong Kong and the School of Software and Microelectronics and the Institute of Computational Linguistics of Peking University held an Inaugural Ceremony on 9 May 2007 at the Conference Room of New Asia College to mark the commencement of the Memorandum of Understanding on Cooperation on Research and Teaching in Computer-aided Translation. The Memorandum of Understanding had been officially signed on 24 April in Peking.

The Inaugural Ceremony was hosted by Professor Chan Sin-wai. The inaugural documents of the Memorandum of Understanding were signed by Professor Chen Zhong, President of the School of Software and Microelectronics of Peking University, Mr Yu Jingsong, a representative of the Institute of Computational Linguistics of Peking University, Professor Gilbert Fong, Chairman of the Department of Translation, and Professor Chan Sin-wai, Programme Director of the Master of Arts Programme in Computer-aided Translation.
A Perfect Combination of Translation, Computing and Linguistics

Professor Chan Sin-wai
Programme Director

Today we are honoured to have with us Professor Chen Zhong, President of the School of Software and Microelectronics, Peking University, and Mr Yu Jingsong, a representative of the Institute of Computational Linguistics, Peking University, who have accepted our invitation to come to Hong Kong to attend the Inaugural Ceremony of the Memorandum of Understanding on Cooperation on Research and Teaching in Computer-aided Translation between The Chinese University of Hong Kong and Peking University, and sign the inaugural documents. This simple but solemn ceremony has great significance.

Firstly, this is the first time that the Department of Translation has signed an MoU on teaching and research cooperation with a Mainland university. Peking University and the Department of Translation will collaborate in several areas and have more exchanges, with the aim of advancing the field of computer-aided translation. Secondly, this is also the first time that the Master of Arts Programme in Computer-aided Translation and the Centre for Translation Technology have cooperated with another university to enhance the quality of teaching in computer-aided translation and develop the cutting-edge systems in the market. The Department of Translation established in 2002 the world’s first M.A. Programme in Computer-aided Translation. We have considerable experience in programme design, course structure, teaching methodology and teaching facilities after running the programme for five years. Additionally, our major purpose in setting up the Centre for Translation Technology in September 2006 is to conduct academic research on computer-aided translation and develop new systems. This Memorandum of Understanding very effectively puts together the teaching and research experience of the Department of Translation, the achievements in the area of computing of the School of Software and Microelectronics, Peking University, and the contributions in the area of linguistics of the Institute of Computational Linguistics, Peking University, to elevate computer-aided translation to the international level. This will be beneficial to the academic world, to translation and translation studies, and to the international development of China.
A Good Beginning

Professor Gilbert Fong
Chairman, Department of Translation
(Translated by Ms Carmen Yu)

Thanks to the untiring efforts of several parties over the past few months, the Memorandum of Understanding on Cooperation on Research and Teaching in Computer-aided Translation between The Chinese University of Hong Kong and Peking University was officially signed last week. Today is of particular significance as it marks the inauguration of the Memorandum. On behalf of the Department of Translation, I wish to thank you all for coming here today to share our joy and excitement.

This Memorandum of Understanding is a joint effort by many parties. First, I would like to thank everyone at the School of Software and Microelectronics and the Institute of Computational Linguistics of Peking University, especially President Chen Zhong and Mr Yu Jingsong who came here all the way from Peking. I also wish to extend my heartfelt thanks to all teachers of the Department of Translation, especially Professor Chan Sin-wai, Director of our M.A. Programme in Computer-aided Translation, as well as the staff at the Office of Academic Links (China).

I have great hopes for the collaboration between the two universities on computer aided translation. As we all know, Peking University is one of our country’s most prestigious institutes, and the same goes for The Chinese University in an international context. Our department takes pride in being a pioneer in many aspects, particularly in computer-aided translation. Our collaboration with Peking University is like a match made in heaven – we are sure it will bring new ideas and synergies.

Apart from sharing resources and developing a joint degree programme, we hope to bring technological research in areas such as translation memory, localization, corpus, terminology and management to a higher level, thus establishing our country’s reputation in computer-aided translation internationally.

Today’s Inaugural Ceremony signifies a beginning – a good beginning. As the English proverb says: “A good beginning is a job half done.” I sincerely hope this good beginning will continue down the road.
陳鈞院長致辭
Speech by Professor Chen Zhong

陳鈞教授
北京大學軟件與微電子學院院長
Professor Chen Zhong
President, School of Software and Microelectronics
Peking University

我非常高興來香港中文大學出席香港中文大學
翻譯系、北京大學計算語言學研究所、北京大學軟
件與微電子學院三方教學與科研合作備忘錄正式啓
動儀式，並拜訪翻譯系，拜訪各位教授，就備忘錄
中的教學與科研合作進行直接交流與商討。

中大翻譯系作為香港歷史最悠久的翻譯系和世界上
第一的電腦輔助翻譯碩士課程的創始者，你們的辦
學經驗是非常寶貴的智慧財富，值得我們好好學習
借鑑。北京大學計算語言學研究所在計算語言學特
別是在中文語料庫研究方面具有多年的研究積累。二
零零五年在楊笑清院士和俞士汶教授的直接倡導和
推動下，經過專家論證和精心準備，在北京大學軟
件與微電子學院建立並與北大計算語言學研究所合
作共建了語言信息工程系（Master of Engineering in
CAT/NLP）以期充分發揮軟件與微電子學院優勢與機
制的優勢和促使信息科學與其它多學科複合交叉的
辦學特色，培養高層次、實用型、複合型、國際化
的高級人才。具體到語言信息工程系，我們期望透
過軟件工程的技術、管理學科基礎以及自然語言處
理技術的研發基礎，與語言學、翻譯學進行融合與
交叉。目前語言信息工程系的招生獲得社會的積極響
應，其中計算機輔助翻譯專業的創設在大陸也是第
一個，今年已經正式招收了第一批三十多位學生，他
們九月份將正式入學。

隨着全球經濟與信息技術的快速發展，歷史悠久
的翻譯學也對現代語言服務賦予全新的內涵。我們需
要用系統的或工程的觀點去看待翻譯。機器翻譯、電
腦輔助翻譯以及翻譯項目管理，都是我們極為關心的
研究內容。而本地化與國際化任務，即使對普通軟
件工程的研發也是必須關切的，也將是我們努力的重
點方向。如何做好翻譯，高質量、高生產率提供多
種語言支撐服務，是項目、工程、甚至企業組件或成
敗的關鍵環節。期望我們各自的電腦輔助翻譯專業能在
這些研究領域做出更好的成績。

今天，我們的合作已經正式啓動。我期待能與各
位專家學者在未來能常交流，共同促進我們院系之間
的友好關係，讓我們的合作走得更深、更廣。最後，我
預祝我們兩校、三方在教學與科研方面的合作能
取得實質性的、豐碩的成果。
合作備忘錄
Memorandum of Understanding

孫斌副所長致辭
Speech by Professor Sun Bin

孫斌教授
北京大學計算語言研究所常務副所長
Professor Sun Bin
Institute of Computational Linguistics, Peking University

北京大學計算語言學研究所非常非常榮幸地參與這次有關計算機輔助翻譯科研及教學的合作。我們相信這樣的合作對於我們兩所院校以及合作的三方都是非常重要的、有益的。我們願極盡所能，推進各項合作內容，確保合作取得成功。

北京大學計算語言學研究所成立於1986年，致力於計算語言學理論、語言信息處理的基礎資源和應用技術等方面的研究，並一直保持了文理結合、多學科交叉的學術風格和研究特色。經過多年努力，目前已經成為具有廣泛影響的語言信息處理研究基地，在中文信息處理領域形成了一批重要的成果和人才。在發展過程中，我們一直在加強同國內外研究機構以及港、台地區的大學和公司建立密切的學術聯繫，特別是同香港中文大學等先進單位合作。這次我們三方關於CAT科研與教學的合作內容涵蓋相關課程建設、人力資源、科研活動等等。學術與人才交流的機會更多，我相信會促進我們的相關研究工作和人才培養，是我們自身發展的重要因素。

當前中國經濟在快速發展，與世界各國和各地區的交流日益頻繁，由此形成了對多語言人才和人類自然語言處理技術的巨大需求。訓練良好的譯員和可幫助他們工作的計算機輔助翻譯技術在未來很長一段時間內都會有重要作用。北大軟微學院與北大語言所於近年共同建設了北大軟微學院的語言信息工程系，下設兩個專業方向，其中之一即為計算機輔助翻譯方向，包含了工程碩士課程以及相關的高級研修班證書課程等。

我們了解到香港中文大學翻譯系在相關方面有多年的成就和巨大的優勢，在翻譯人才的教學和實踐方面有系統完整的理念和豐富經驗。我們以港大翻譯系的教學和研究為強化點，與兩所合作建立對計算機輔助翻譯人才的培養。通過合作，我們有可能成為此領域教育的領跑者；如果合作中能用我們的技術能力推進在此領域內新技術應用的進步，更是我們的樂意看到的結果之一。

在此基礎之下，我們三方通過積極有效的溝通，達成了合作協議。有關的「計算機輔助翻譯科研及教學合作備忘錄」已經在上個月在北京簽署。各方面的合作都在順利進行之中。在此機會，我代表北京大學計算語言學研究所對這次合作的啓動表示熱烈的祝賀。同時，預祝我們順利啓動合作備忘錄中的各項工作內容，祝合作圓滿成功。

俞敬松先生代表孫斌副所長致辭 Mr Yu Jingsong Speaking on behalf of Professor Sun Bin
Memorandum of Understanding

儀式茶會 Tea Party

方錦勳教授與黃詠女士
Professor Gilbert Fong and Ms Wong Wing

陳錦院長與方錦勳教授
Professor Chen Zhong and Professor Gilbert Fong

俞敬松先生，童元方教授，黃國彬教授
Mr Yu Jingsong, Professor Tung Yuan Fang, and Professor Laurence Wong
On 10 February 2007, Miss Regula Miesch, Deputy Group Manager (Terminology) at CLS Communication, visited our department to present CLS Communication and demonstrate how terminology management is handled within this company.

CLS Communication is a Swiss-based, globally active service and technology provider specializing in editing, translating, managing terminology and processing multilingual content for the financial, insurance, telecommunications and life science sectors. CLS Communication has 13 offices throughout the world with 300 internal employees, among them 160 translators, and a network of 1,000 external translators.

The purpose of terminology management is to collect all terms belonging to a subject area or client, document them and promote correct usage. The terms are stored in terminology databases that are electronic encyclopedias covering a clearly delimited subject field.

Example of a Terminology Database Entry at CLS Communication

<table>
<thead>
<tr>
<th>Entry Number</th>
<th>28756</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Origin</td>
<td>CLS</td>
</tr>
<tr>
<td>Reliability</td>
<td>high</td>
</tr>
<tr>
<td>Audience</td>
<td>Internet, Intranet</td>
</tr>
<tr>
<td>Subject 1</td>
<td>Financial markets</td>
</tr>
<tr>
<td>Subject 2</td>
<td>Equities</td>
</tr>
<tr>
<td>Project</td>
<td>AR, Bonds, Exchange</td>
</tr>
<tr>
<td>Share</td>
<td>GB, CHF, US</td>
</tr>
<tr>
<td>Source</td>
<td>http-UBS-dic2005, 12/09/2005</td>
</tr>
<tr>
<td>Definition</td>
<td>Security representing a portion of the nominal capital of a company and giving the owner the right to vote at General Meetings and to elect directors as well as the right to information and to exercise control. 05/08/02 - 15:37:05 pds.detailen</td>
</tr>
<tr>
<td>Source_D</td>
<td>according to http-UBS-dic2005, 12/09/2005</td>
</tr>
<tr>
<td>Quote</td>
<td>Own shares held in trading inventories.</td>
</tr>
<tr>
<td>Source_Q</td>
<td>AR95, p. 116</td>
</tr>
<tr>
<td>Note</td>
<td>Shares further entitle the holder to a portion of the company's profits and to a proportional share of any capital increase or liquidation proceeds. 05/08/02 - 15:37:05 pds.detailen</td>
</tr>
<tr>
<td>Phrasology</td>
<td>Shares</td>
</tr>
<tr>
<td>Source_Ph</td>
<td>UBS-WMR-Valuation_en</td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>registered share, bearer share, stock corporation, share capital, share issuance</td>
</tr>
<tr>
<td>stock</td>
<td>GB/CHF/US</td>
</tr>
<tr>
<td>Source</td>
<td>http-UBS-dic2005, 12/09/2005</td>
</tr>
<tr>
<td>equity</td>
<td>05/08/02 - 15:37:05 pds.detailen</td>
</tr>
<tr>
<td>Source</td>
<td>http-UBS-dic2005, 12/09/2005</td>
</tr>
<tr>
<td>Aktie</td>
<td>GB/CHF/US</td>
</tr>
<tr>
<td>Source</td>
<td>http-UBS-bvb2005, 12/09/2005</td>
</tr>
<tr>
<td>Definition</td>
<td>Wertpapier, das einen Anteil am Kapital einer Aktiengesellschaft verkörpert. 05/08/02 - 15:37:05 pds.detailen</td>
</tr>
<tr>
<td>Source_D</td>
<td>http-UBS-bvb2005, 12/09/2005</td>
</tr>
<tr>
<td>Quote</td>
<td>Eigene Aktien im Handelsbestand.</td>
</tr>
<tr>
<td>Source_Q</td>
<td>GENSS S. 110</td>
</tr>
<tr>
<td>Note</td>
<td>1) Akten sichern dem Eigentümer Mitgliedschaftsrechte (Stimm- und Wahlrecht an der Generalkoerbersammlung, Auskunfts- und Kontrollrecht) und Vermögensrechte (Recht auf Anteil am Gewinn sowie auf eine entsprechende Beteiligungquote bei Kapitalerhöhungen oder auf Anteil am Liquidationsergebnis). 2) Es gibt Namenaktien und Inhaberaktien. 05/08/02 - 15:37:05 pds.detailen</td>
</tr>
<tr>
<td>See</td>
<td>Namenaktie, Inhaberaktie, Aktiengesellschaft, Aktienkapital, Aktienausgabe</td>
</tr>
</tbody>
</table>
With its own designated terminology department, CLS Communication gives special consideration to terminology management. CLS Communication has a team of 13 terminologyists working internally. The team maintains and updates 20 different Trados MultiTerm 5.5 terminology databases containing either subject or client specific terminology. The main terminology database contains 88,500 banking, financial, insurance and legal terms in 4 languages. In order to guarantee maximum quality and coherence, the terminologyists have to respect a detailed, 20-page guideline on how to create entries and what formal aspects to observe. They also apply the 4-eye principle: Every team member reads through her/his own entries on paper and then gives them to a second team member for checking. The activities of the terminology team include systematic and ad hoc terminology, research support for translators, assistance with big translation projects and training (e.g. Internet search techniques for translators).

For clients, CLS Communication offers terminology services ranging from the construction of new terminology databases and the expansion of existing terminology databases, to a subscription service or consulting services. Terminology entries are made available to clients via a specially developed Web interface.

In recent months, CLS has experienced a growing demand for Chinese terminology from translators in China and clients. As a result, Yuan Xiaolei came to do an internship in Switzerland for 6 months in 2006 (see last issue). She started adding Chinese equivalents to existing English entries in a SDL Trados MultiTerm 7 database. This project is now being continued by 5 students at The Chinese University of Hong Kong who work on a special server directly in the CLS system. The goal of this project is to be able to offer Chinese terminology to clients as well as internal and external translators.

![Miss Regula Miesch (centre)](image_url)

**Example of an Entry Containing Chinese**
Challenges and Solutions in the Translation Process

Veli-Matti Lahtti
Sales Director, Asia Pacific
SDL TRADOS Technologies

SDL International is a company providing translation services to corporations which need translation from any language to any other language. We also produce translation software tools and computer-aided translation tools. SDL International is listed on London Stock Exchange and has over 50 offices in 30 countries.

As global trade becomes more and more common for all companies and all customers, competition is getting fierce in every corner of the world. Customers can access more information over the Internet than ever before and are getting more demanding in their expectations. No one wants any more to wait for six months for a product or service in his/her own language. If it is not available on request, the customer will turn to a competitor who can provide the product or service on the spot.

Companies are being squeezed between customer demands for products to be available at the same time in many languages on one side and profitability requirements from shareholders on the other. This means that companies need to pay much more attention to how the translation process is handled to maximize returns on investment. Also, companies can no longer afford to have separate translation "islands" within the company, each using their own translation style and terminology without considering the company's needs as a whole.

Using different terminology in different departments of the company affects how well customers and partners understand, or misunderstand, the message. On the marketing side, using different terminology makes it difficult to have a consistent brand image in all markets or even in one market if the terminology is not even consistent between departments.

When companies need to translate into several languages and continuously update the already translated texts, the repeated translations increase costs very quickly unless the previously translated texts can be reused. This is why companies should see translated texts as an asset which can bring returns on investment as any other investment.

SDL international is providing tools for freelance translators which help individual translators to leverage the texts already translated and thus maximize their efficiency. It also provides tools to ascertain the consistency and quality of the translations.

For corporations and Language Service Providers SDL have both desktop and server solutions for higher capacity translations, consistency and quality assurance checking, and authoring assistance tools.

SDL can also provide total Global Information Management solutions for large international corporations which integrate a corporation's whole process from authoring, content management, translation and localization all the way to global publishing.

More information can be found on www(SDL).com or www.translationzone.com.

鳴謝 Acknowledgement

感謝SDL公司為電腦輔助翻譯課程在學及校友提供購買SDL Trados 2007 Freelance的額外折扣優惠。

We would like to thank SDL for offering a special discount on SDL Trados 2007 Freelance to MACAT students and alumni.

(from left) Mr Ponny Liu, Mr Veli-Matti Lahtti, Professor Chan Sin-wal, Ms Nancy Tao and Ms Kerry Qiu
A Visit to the Department of English
Soochow University, Taiwan

In this essay, Professor Chan tells us about his recent visit to the Department of English of Soochow University, Taiwan, including his impressions of the beautiful campus of Soochow University, his delivery of talks, and his feelings when visiting sites of historical interest.

東吳訪學記

我今年五月二十一至二十三日應邀到訪於台北外雙溪的東吳大學英文系作四天訪問，主要是介紹電腦輔助翻譯的應用與教學問題，希望共同努力，推廣電腦輔助翻譯。這次訪問英文系，住宿、行程、觀光安排得盡善盡美，令人印象深刻。

住宿

這次訪問是住在教師宿舍內的一個單位。很舒服，很寧靜。除了全部必需品、必要設施都一應俱全之外，系方還特別提供了一台手提電腦。在東吳大學的四天裏，這台電腦令我可以把講稿根據需要而作修改，令我可以在互聯網上找資料，實在很有用。

最令我心曠神怡的是房外的風光。東吳大學像中英文大學一樣，依山而建，校園不算很大，但很漂亮，很有特色。做累了，可以走出房外，聽聽鳥語，呼吸大自的氣息。近處，有青苔，有小徑。遠處，有陽明山，有故宮博物館。在初夏的陽光下，東吳大學顯得生氣勃勃，而我也在這個令人神怡的地方，在這所台灣著名的學府享受了幾天很寫意的時光。

行程

這次行程雖然很短，但效率很高。第一天到校入宿，第二天作第一講，第三天作第二講，第四天作第三講，轉眼間四天的行程很快就結束了。

四天的行程中讓我們認識了東吳大學英文系的教授和師生，並在幾間課間室或什麼到大學教授繁重的教研工作，以及他們敬業樂業的精神。這次東吳遊令我有機會在同一時期在中大任教的同事談往事，說近況，他鄉遇故知，真的是樂也融融。

觀光

在英文系的安排下，我參觀了東吳大學蔣書豐富的圖書館，非書館的電腦視覺教學系統令我大開眼界。東吳校園內的錢穆故居，是新亞書院創辦人錢穆先生幼年的故居，滿屋書香，加上琳琅滿目的著作，令人肅然起敬，令人日已遠，典型在風光。錢穆故居不遠處是東吳大學的教學「安素堂」，據說很多東吳校友都選擇在安素堂舉行結婚禮典。

在台最後一天的午膳是在陽明山腳的林語堂故居。林語堂是著名語言學家、文學家。其故居別具特色，有東南西、古淡今，又舒適又悠閒，大師可以「若有所思」，可以「若無所思」，在「有不為爾」裡寫出問世數千的作品。

結語

這次翻譯之旅、文化之旅是繼北京大學之後，電腦輔助翻譯課程首次與台灣的大學進行學術交流的活動，希望東吳大學英文系與中大翻譯系日後可有更多的往來，發展雙方在電腦輔助翻譯教研方面的合作。
偶然的聯想 — 讀CAT通訊後
Random Thoughts on Reading the CAT Bulletin

陳之藩教授
Professor Chen Chih-fan
Department of Electronic Engineering
The Chinese University of Hong Kong

徑接到 Computer-Aided-Translation (CAT)的通訊，非常興奮的看了起來；才有一年已經好多畢業生了！什麼東西加上電腦的幫助，總是成長很快的；「電腦輔助翻譯」當然也不例外了。

我在讀這個CAT通訊的當天，正好在看拜倫的名詩。是英文原詩與穆旦（也就是查良鏞）的中文翻譯。參考著原詩，很有意思。穆旦早已不在人間了，所譯的詩也是很早的了，難免有些不同意的地方，但仍是讀來愉快。

我所看的是拜倫的《哈羅得遊記》（Childe Harold's Pilgrimage）長詩中主要的一段 ——「孤獨」。我不滿的地方並不是譯詩的某些字句，而是原詩要比譯文複雜得多，也就是語言非常鸞織，穆旦並沒有把激越的氣氛譯出來，雖然字句均仔細地操縱過了。

看到CAT通訊後，感覺有朝一日，或許CAT能夠譯出更好的中文，也未可知。我總是想翻譯一事，是可以檢驗的，也可以說可以實驗的。比如：把拜倫的「孤獨」由英文用電腦譯成中文，再把所譯的中文譯回英文正好是一字不差的原作，豈不就證明了百分百的翻譯成功了！當然用此種來回翻譯作為檢驗方法是苛刻地難到了家了。問題的現狀是：可能不可能辨別呢？這就是「機器翻譯」所遭遇的：百分之九十九的成功可能達到了，但那百分之之一也許如登天之難了。

「機器計算」是不必從中國的算盤或法國的帕斯卡加法器說起的。此額加減簡單的運作，在現代的電蔕，都是每秒以億次計了。電腦的碼源應是始於巴倍奇（Babbage）罷！他為四則計算增加程序控制功能。他自己的興趣竟高到了一個程度，乾脆辭掉了劍橋大學最榮譽的盧卡斯講座，頒其所有去做計算機，失敗是失敗了，卻指出一條新路來。

巴倍奇的同代人是為他編製一些函數計算程序的艾達·拜倫（Ada Byron）。現代的程序設計可以說由她的思想開始，如果說現代電腦的大成功是以此為底牌也不為過。

說來也巧，這位艾達·拜倫，正是詩人拜倫的孫女。父女的DNA大概差不多罷。所以說CAT的研究，該以艾達的思想為方向，如果以她父親的簡潔明了的詩作之翻譯為實驗，豈不也很有意趣！

那麼，我們為什麼是說圖靈（Turing）所提出的「理想計算機」的觀念呢？說來不易，我們還是看一看圖靈的實際貢獻，也就是他的應用罷：二戰時對敵方的破碼工作，圖靈之功，邱吉爾都沒以青眼。邱說：「他需要什麼，就給他什麼，然後再報告我。」其實，翻譯一事，不是很近於「不知原始語言為何」的破碼工作嗎？

二戰時，德國所用的密碼製造器叫Enigma，而英國由圖靈製造出專為破Enigma機的機器叫做Bombe。在每天或每時都要換碼的緊張戰時，只能用機器了。德國的軍事行動快如閃電，而英方竟能瞭如指掌，已無秘密可言。這可以說是「機器翻譯」的鼻祖了；不是嗎？

「機器翻譯」的過去成績既然如此輝煌，而其未來又會是無止境的遼遠。聯想起來，就令人期待。至於因此而帶來社會的新問題，只能是暫時先不想，而在未來卻是不能不想的新挑戰了。
Busy but Happy

Jolin Yang
MACAT Year 1 Student

二零零六年的九月，帶著滿心的歡喜與期待，我終於來到了這個讓我盼望已久的香港。來到了香港中文大學。毫不懷疑，香港是一個成熟的城市，無論是從人文素質，還是從城市建設；香港中文大學是一所享負盛名的國際學府，無論是從其多元的教學方式，還是從其完善的校園硬體設施。但很詫異，當我來到這樣一個陌生的環境，居然沒有絲毫膽怯，也不曾有過太多的新鮮，彷彿有一種似曾相識歸來的感覺。

正如我所期待的那樣，電腦輔助翻譯課程給我提供了一個良好的學習環境和實踐平臺，幫助我在知識積累的同時又能提高實踐能力。在這裏，我更全面、更深入地瞭解了各種電腦輔助翻譯軟體，更深入地瞭解了電腦輔助翻譯的過程；在這裏，我比過去更幸運地有機會參加校內實習，學會了如何利用電腦輔助翻譯軟體來製作專業的譯案表和記憶庫；在這裡，我更深刻地感受著老師和同學的照顧，當他們每次用不是很流利的普通話與我交流時，我心中都充滿了感激。

總之，選擇兼讀課程的學生就要比全日制的學生付出更多的努力，因為畢竟留在校園的時間是有限的，這也讓我更加珍惜在這裡的學習機會。雖然有時候會覺得生活有點忙碌和辛苦，但這種從學習中獲得的滿足感以及從知識的獲得的快樂是任何事都无法取代的。這句話，只有大才是自己的夢想最有力量的落點，因為，也是你的！